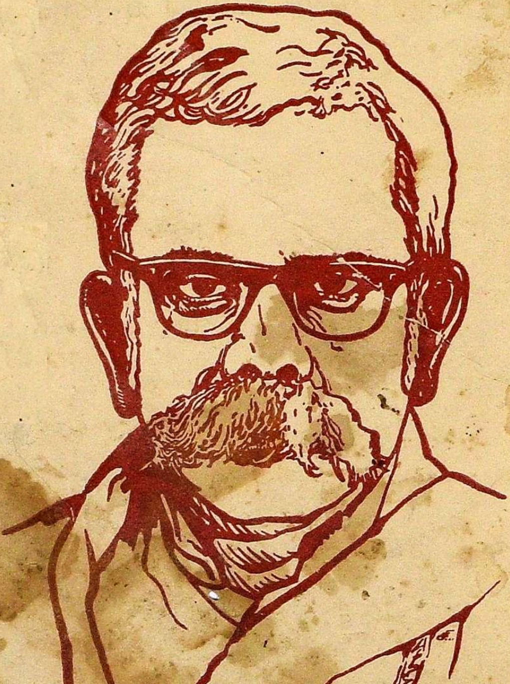
தமிழ்
கடன்கொண்டு
தழைக்குமா ?



பெங்களூர்த் தமிழ்க் கழகத் (சங்கத்)தில்
தி. பி. 2013 கன்னி 31 (17-10-1982)
ஞாயிறன்று நடைபெற்ற
பாவாணர் படத்திறப்பு விழாவின்போது
வெளியிடப்பட்டது.

தமிழ் கடன்கொண்டு தழைக்குமா?

மொழி ஞாயிறு
ஞா. தேவநேயப் பாவாணர், க. மு.

வெளியீடு:
விலை 50 காசுகள்
உலகத் தமிழ்க் கழகம், பெங்களூர்க் கிளை.

அச்சிட்டோர் :

குமரி மின் அச்சகம்

156, வீரப்பிள்ளை தெரு,

பெங்களூர்-560 001.

முன்னுரை

பாவாணர் மறைந்துவிட்டார்; அவர்தம் ஆய்வுக் கொழுமையின் முழுமைப் பயனும் தமிழுலகிற்கும் மொழியாய்வுலகிற்கும் கிட்டாது போனமை பேரிழப் பாகும். அவர்தம் வாணாளிறுதி நூல்களாக இரண்டை எழுத எண்ணியிருந்தார். குமரிமொழியும் அதன் பல்கிளைப் பெருக்கமும் (Lemurian Language and its ramifications) என்னும் ஆங்கில நூலும், தன் வரலாறும் அவர்தம் மறைவிற்கு முன்னர் எழுதவிரும்பினர். அவர்தம் மொழியாய்வின் இறுதிநிலையான செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப் பியல் அகரமுதலிப் பணியும் முற்ருது தொடக்க நிலையி லேயே நிற்கவேண்டியாயிற்று.

பாவாணர் விட்ட இடத்திலிருந்து தொடங்கும் அறிஞர் எப்போது வாய்ப்பரோ அறியோம். இந்நிலையில் பாவாணரால் எழுதப்பட்ட முப்பதுக்கும் மேற்பட்ட ஆய்வுநூல்களும் ஆய்வுக் கருவூலங்களாக அமைந்தன வெனினும் அவை மறுபதிப்பாகவில்லை. அவற்றை நாட்டு டைமையாக்குவதிலும் தமிழக அரசு சுணக்கம் காட்டியே வருகின்றது. இச்சூழலில் பாவாணரின் மொழியாய்வு உண்மைகளும் கொள்கைகளும் பரவுதல் வேண்டும் என்னும் அவாவினுல் எம்முடைய இம் முதல் வெளியீடு அமைகின்றது. இதில் இடம் பெற்றுள்ள கட்டுரைகள் முன்னர் 'தென்மொழி'யிலும் 'முதன்மொழி'யிலும் வெளி யானவை அவ்விதழ்களுக்கு நன்றியுடையோம்.

பாவாணர் வாழ்க்கை வரலாற்றுச் சுருக்கம்

நெல்லை மாவட்டத்தைச் சேர்ந்த சங்கரநயினர் கோவில் என்னும் ஊரில் தி.பி. 1933 சுறவத்திங்கள் 26 (கி.பி. 7-2-1902) ஆம் நாள் கணக்காயர் ஞானமுத்தர்-பரிபூரணம் அம்மையார் ஆகியோரின் இல்லறப் பயனாய்—கடைசி மகனாய் 'தேவநேசன்' தோன்றினர். இவர்தம் தமிழாசிரியர் இவரைக் 'கவிவாணன்' என்று பாராட்டியமையால் 'தேவநேசக் கவிவாணன்' என்று தம் பெயரைக் குறித்த இவர், தனித்தமிழ் விருப்பினால் **தேவநேயப் பாவாணர்** ஆனர்.

ஆங்கில இலக்கியம் பயின்று சேக்கசுப்பியர் அதிகாரி (Authority on Shakespear) யாக விரும்பிய தேவநேயர், தமிழ் விருப்பால் தமிழ்க் கல்வியை மேற்கொண்டு ஆங்கிலத்தைப் படிக்காமலும், பேசாமலும் சிலவாண்டுக் காலம் புறக்கணித்த தமிழாசிரியராய் அமர்ந்தார். அக் காலத்தே மதிப்புயர்ந்த மதுரைத் தமிழ்ச்சங்கப் பண்டிதப் பட்டத்தை முதலில் பெற்றவர் நாவலர் ந. மு. வேங்கடசாமியார்; அடுத்தவர் பாவாணர். 22 ஆண்டுகள் பல் வேறு பள்ளிகளில் தமிழாசிரியராயும், 12 ஆண்டுகள் கல்லூரிப் பேராசிரியராயும், 5 ஆண்டுகள் அண்ணமலைப் பல்கலைக்கழகத் திரவிடமொழியாராய்ச்சித் துறையிலும்

பணியாற்றி, அங்கு இவர் தொகுத்துவந்த சொற்பிறப்பு அகரமுதலிப் பணி முற்றுமுன்னரே தமிழ்ப் பகைவர் சிலரின் அழுக்காற்று முயற்சியால் அப்பல்கலைக் கழகத்தினின்றும் வேலைநீக்கம் செய்யப்பட்டார் !

தாம் அண்ணாமலைப் பல்கலைக் கழகத்திலிருந்து வெளியேற்றப்படக் கூடும் என்பதையறிந்ததும், 'எனக்கு வறுமையும் உண்டு ; மனைவி-மக்களும் உண்டு ; அதோடு மானமும் உண்டு' என்றுரைத்த பாவாணரிடம், பிறரோடு ஒத்துப்போங்கள் என்று நண்பர்கள் சொன்னபோது 'என்ன தீங்கு நேரினும் உண்மையை எடுத்துச் சொல்வது ஆராய்ச்சியாளனின் கடமை. மிகக் கொடுமையாய் வட மொழிக்கு அடிமைப்பட்டுக் கிடக்கும் தமிழை அதனின்று மீட்பதே என் வாழ்க்கைக் குறிக்கோள்'' என்று கொள்கைப் பிடிப்புடன் கூறியவராய் வருவாய் இழப்புடன் அப் பல்கலைக் கழகத்தைவிட்டுத் தமிழும் தம்மோடு வெளியேற 23-9-1961-இல் வெளியேறினர்.

இருபத்துமூன்று திரவிட மொழிகளிலும் இலக்கணப் புலமையும், இந்தி, சமற்கிருதம், கிரேக்கம், இலத்தீனம், உருது, எபிரேயம், சப்பானியம், ஆங்கிலம் ஆகிய மேலை கிழை மொழிப் புலமையும் கொண்டிருந்த பாவாணர் மொழியாராய்ச்சியில் — சிறப்பாகச் சொல்லாராய்ச்சியில் தமக்கு ஒப்பாரும் மிக்காரும் இலராய் விளங்கினர்.

அண்ணாமலைப் பல்கலைக் கழகத்தினின்றும் பாவாணர் வெளியேறுவதற்குக் கரணியா யிருந்த வங்கப் பேராசிரியர் சுநீதிகுமார் சட்டர்சியே, '' **பாவாணரின் மொழியாய்வு உண்மைகள் வெளிப்பட்டிராவிடின் தமிழின்**

தூய்மையும் தொன்மையும் பொய்யாய்ப் பழங்கதை யாய்ப் போயிருக்கும்.''

"But for his (Paavaanar's) researches in philology, the purity and antiquity of Tamil might have remained a myth" —Prof. S. K. Chatterjee

in Cultural Heritage of India - Vol. V PP 361

என்று பின்னர்க் கூறியுள்ளாராதலின், மேலும் கூறல் மிகையாகும்.

தனித்தமிழிலேயே எண்ணவும் எழுதவும் பேசவும் வேண்டும் என்று **மறைமலையடிகளார்** இயக்கமாய் விளங்கிய நிலையைப் பின்பற்றி, அடிகளாரை மூலவராகக் கொண்டு, **உலகத் தமிழ்க் கழகம்** என்னும் தனித்தமிழ்ப் பேரியக்கத்தை தி.பி. 1999 கன்னி 20 (6-10-1968)-இல் தோற்றுவித்து இவ்வியக்கத்தின் வாணாள் தலைவராய்ப் பாவாணர் விளங்கினர்.

பாவாணரைத் தக்கவாறு பயன்படுத்திக் கொள்ளாத தமிழர், அவர்தம் வாணாளிறுதியில் அவர்தம் மொழியாய்வுத் திறத்தை ஒருவாறு உணர்ந்தனர். பாவாணரின் 73-ஆம் அகவையில் 8-5-1974-இல் செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் அகரமுதலித் திட்டத்தின் இயக்குனராக அவர் அமர்த்தப் பட்டார். அகரமுதலியின் 13 மடலங்களில் முதன்மடலத்தின் 'அ' 'ஆ' எழுத்துகட்கு மட்டும் அமைந்த முதற்பகுதி தட்டச்சில் 1500 பக்க அளவில் பாவாணரால் எழுதப் பட்டது- அதுவும் இன்னும் வெளியிடப்படவில்லை. அகர முதலியின் 13 மடலங்களும் பாவாணரால் எழுதிமுடிக்கப் பெற்றிருப்பின் தமிழின் தனித்தன்மை உலகவரங்கில்

உறுதியாய் நிலைநாட்டப்பட்டிருக்கும். அப்பணி முற்று முன்னரே பாவாணர் மறைந்துவிட்டார். மதுரையில் நடைபெற்ற உலகத் தமிழாராய்ச்சி மாநாட்டின்போது, தம் முதுமை உடல்நலிவையும் பொருட்படுத்தாது சென்று 5-1-1981-இல் பொதுநிலைக் கருத்தரங்கில் ஒன்றேகால் மணிநேரம் தமிழின் தொன்மையையும் முன்மையையும் தனிச் சிறப்பையும் முழங்கிய பாவாணர் அன்றே மாரடைப்பால் மருத்துவமனையில் சேர்க்கப்பட்டு, 15-1-81-ஆம் நாளில் நம்மைவிட்டு மறைந்தார்.

பாவாணரால் எழுதப்பட்ட முப்பதுக்கும் மேலான அரும் பெரும் ஆராய்ச்சி நூல்களும் தமிழருக்கமைந்த கருவூலங்கள். அவற்றை நாட்டுடைமையாக்கி வெளியிடத் தமிழக அரசு உடன் முன்வருதல் வேண்டும். "தமிழே உலக முதன்மொழி; தமிழைத் தனித்தமிழாகவே வழங்க வேண்டும்; தமிழ் திரவிடத்திற்குத் தாயும் ஆரியத்திற்கு மூலமுமாய் அமைந்தது; முதன் மாந்தன் பிறந்தகம் குமரிக் கண்டம்' இவை போன்ற பேருண்மைகளைப் பாவாணர் நூல்களின் வழியறிந்து தமிழர் எழுச்சி பெறுவாராக.

தீராப் பழியைத் தீர்க்கும் முனைவர்!

கறுத்த மேனி, வெளுத்த உள்ளம்
கனிந்த அறிவு சான்றவர்—குறு
குறுத்தவாறு புதிய சொற்கள்
கொள்கை நூல்கள் ஈன்றவர்!

பாவாண ரென்று தமிழர் போற்றப்
பன் மொழிகளைப் பயின்றவர்—தமிழ்
மூவா தென்றும் முழங்கி வளர
முதுமை வரையில் முயன்றவர்!

பேரா சிரியப் பதவி நீத்துப்
பெருமை கமழ உழைத்தவர்—நொடி
சோரா இளைஞர் பல்லாயிரவர்
சூழுங் குடும்பந் தழைத்தனர்!

தீராப் பழியைத் தீர்க்கும் முனைவர்
தேவநேயர் வாழ்கவே! தனைப்
பாராட் டார்க்கும் மானங் காக்கும்
பாவாணர் தான் வாழ்கவே!

பாவலர்—தரங்கை பன்னீர்ச்செல்வம்

" ஆரிய வேடனின் அயர்ந்தனை மறந்தனை
சீரிய மொழிநூல் செவ்விதி னுணர்த்தலின்
மூரிய பெருமையை முற்று முணர்ந்தினே
பூரிய அடிமையைப் போக்குவை தமிழனே "

தமிழ் கடன்கொண்டு தழைக்குமா?

மொழிஞாயிறு ஞா. தேவநேயப் பாவாணர்

சொற்கடன், பொருட்கடன் எனக் கடன் இரு வகைத்து. இவற்றுள் முன்னது திருப்பித்தரும் இயல்பில்லது. கடன்காரன், கடனுளி ஆகிய இருசாராரிடத்தும் ஒரே சமையத்து இருக்கக்கூடியது; திருப்பும் வரை கடனுளி யிடத்தேயே யிருப்பது.

பொருட்கடன் படுதல் ஒரு சாராருக்கு நன்மையும் ஒரு சாராருக்குத் தீமையும் விளைக்கும். கடன் கொண்டு ஓர் இன்றியமையாத கருமத்தைச் செய்யவேண்டியவராயும், குறித்த காலத்துத் திருப்பித்தரும் ஆற்றல் உடையவராயும், இருப்பார்க்கு அது நன்மையும், தேவையில்லார்க்கும் திருப்பித்தரும் ஆற்றலில்லார்க்கும் அது தீமையும் விளைக்கும்.

ஒரு வணிகன் தன் வணிக முதலீட்டிற்கும், ஒரு தொழிலாளி தன் தொழிற்கருவி வாங்குவதற்கும், ஒரு மனைக்கிழவன் தன் மனையறத்தை நடத்துதற்கும் கடன் வாங்கலாம். திருப்பித்தரும் நிலையில் அது கொள்ளத் தக்கதே. அரசரும் அரசியலாரும் கூட அமைதிக்காலத்தில் வளர்ச்சித் திட்டங்களை நிறைவேற்றச் செல்வரிடமும் பிற நாட்டிடமும் போர்க்காலத்தில் போரை நடாத்த

ஏழைகள் உட்பட எல்லாரிடமும், கடன் கொள்கின்றனர். இது மதிப்பும் தகுதியும் வாய்ந்ததே. " கடன் கொண்டும் செய்வன செய் " என்னும் பழமொழி இத்தகைய கடன் பற்றியதே.

ஆயின் தேவையில்லாதார் கடன் கொள்ளின் கடனுளி என்னும் பழிப்பும் வீண் வட்டிச் செலவும் உள்பொருட் கேடுமே நேரும். இனி திருப்பித்தரும் ஆற்றலில்லார் கடன் படின் அவர் பாட்டைச் சொல்லவே வேண்டுவதில்லை.

" கடன் பட்டையோ கடை கெட்டையோ "
" கடனில்லாச் சோறு கால்வயிறு போதும் "

என்னும் பழமொழிகளும்,

" விடன்கொண்ட மீனைப் போலும்
வெந்தழல் மெழுகு போலும்
படங்கொண்ட பாந்தள் வாயிற்
பற்றிய தேரை போலும்
திடங்கொண்ட இராம பாணம்
செருக்களத் துற்றபோது
கடன்பட்டார் நெஞ்சம் போலுங்
கலங்கினன் இலங்கை வேந்தன்."

என்னும் கம்பர் செய்யுளும் இதை வலியுறுத்தப் போதியன வாகும்.

ஆகவே கடன்கோடல் ஒரு நிலையில் நன்மையும் ஒரு நிலையில் தீமையும் விளைக்கும் என்பது தெளிவாம்.

பொருட்கடன் கோடல் போன்றே சொற்கடன் கோடலும் தேவையும் தேவையின்மையும் ஆகிய இரு வகை நிலைமைகளில் நேர்வதாகும்.

ஆங்கிலம் போன்ற மொழிகளில் சொல்வளமின்மை யால், அவற்றிற்குப் பிற மொழிகளினின்று கடன்கோடல் இன்றியமையாததாயிற்று. தமிழ் பெருவளமொழியாதலின் அதற்குச் சொற்கடன் தேவையில்லை. தமிழில் இதுவரை புகுந்த அல்லது புகுத்தப்பட்ட அயற் சொற்களெல்லாம், அதன் வளத்தைக் குறைத்து அதன் தூய்மையைக் குலைப்பதற்குக் காரணமாயிருந்தவையே.

இற்றைத் தமிழிற் கலந்துள்ள பிறமொழிச் சொற்க ளெல்லாம் தமிழர் தாமாக விரும்பிக் கடன் கொண்டவை யல்ல; செந்தமிழ் காக்கும் நக்கீரர் மரபு அற்று ஆரியம் போற்றும் கொண்டான் மரபு ஓங்கி, சேர சோழ, பாண்டியர் ஆட்சியை வேறுபல நாட்டார் கவர்ந்து, மொழியுணர்ச்சியும் வரலாற்றறிவும் தமிழரிடை முற்றும் மறைந்த காலத்து, தமிழ்ப் பகைவரால் தமிழைக் கெடுத்தற்கென்றே புகுத்தப்பட்டவையாம். இது, ஒரு பேதையின் செல்வத்தைக் கவர்தற்கு, ஒரு சூதன் அவனுக்கு வலியக்கடன் கொடுத்து வட்டிமேல் வட்டிக் கணக்கெழுதியதொத்ததே.

சொல்லும், பொருள்போல் ஒரு செல்வமே. ஒரு செல்வன் பொருளாற்பெறும் நன்மையை, ஒரு புலவன் சொல்லாற் பெறுகின்றான். முன்னோர் ஈட்டிய செல்வத் தைப் பெருக்குவதற்குப் பின்னோரும் ஈட்டுவது போல்,

முன்னோர் ஆக்கிய மொழியை வளம்படுத்தற்குப் பின்னோரும் புதுச்சொற்களை ஆக்குதல் வேண்டும். இங்ஙனஞ் செய்யாது பிறமொழிச் சொற்களையே வேண்டாது கடன் கொள்பவர், தானும் தேடாது, முன்னோர் தேட்டையும் கடனால் இழக்கும் முழுச்சோம்பேறியையே ஒப்பர்.

தமிழ் இதுவரை கொண்ட அயற்சொற்களால் தளர்ந்ததா வளர்ந்ததா என்பதை, சில சொற்கள் வாயிலாய் ஆய்வோம்.

ஆதன், உறவி, புலம்பன் என மூன்று அருமையான தென் சொற்கள் இருப்பவும், அவை வழக்கற்று அவற்றிற்குப் பகரமாக ஆன்மா (ஆத்துமா) என்னும் வடசொல்லே வழங்கி வருகின்றது.

பலகணி, சாளரம், காலதர், காற்றுவாரி என்னும் நாற்பழந் தமிழ்ச் சொற்கள் இருப்பவும் அவை வழக்கொழிந்து அவற்றிற்குப் பகரமாக 'ஜன்னல்' என்னும் போர்த்துக்கிசியச் சொல்லே வழங்கி வருகின்றது.

அடுக்களை, அட்டில், ஆக்குப்புரை (கொட்டகை) சமையலறை, மடைப்பள்ளி (அரண்மனை, கோயில், மடங்களிலுள்ளது) முதலிய பல முதுதமிழ்ச் சொற்கள் இருப்பினும், அவற்றுள் முதலிரண்டும் வழக்கு வீழ்ந்து ஏனையவும் வீழுமாறு, 'குசினி' என்னும் ஆங்கிலச் சொல்லும் வழங்கி வருகின்றது.

வடமொழி தேவமொழியென்றும் தமிழ் தாழ்ந்த மொழியென்றும் தவறாகக் கருதி, வேண்டாதும் வரைதுறையின்றியும் வழங்கிய வடசொற்களால் வழக்கு வீழ்த்தப்பட்ட தென்சொற்கள் எண்ணிறந்தன.

எடுத்துக்காட்டு :

மருத்துவர். மறையரசன், ம.இ., அ.இ.,
தலைவர்: உலகத் தமிழ்க் கழகம் (கிளை)
15, கீழை வீதி, நீடாமங்கலம்.

தென்சொல்	வடசொல்
அந்தளகம்	கவசம்
அரசுகட்டில், அரியணை	சிங்காசனம்
அலுவல்	உத்தியோகம்
அளியன்	மைத்துனன் (மச்சினன் மச்சான், மச்சாண்டன் மச்சாள்வி)
அறம்	தருமம்
அறிவன் (கிழமை)	புதன்
ஆசிரியன்	உபாத்தியாயன்
ஆண்டை	எஜமான்
ஆமணத்தி	கோரோசனை
இசை, இன்னிசை	சங்கீதம்
இதள்	பாதரசம்
இயம்	வாத்தியம்
இரப்பு, ஐயம்	பிச்சை
இருதலை	பரஸ்பரம்
உயிர்மெய்	பிராணி
உரையாடு	சம்பாஷி
ஊதியம்	லாபம்
எடுத்துக்காட்டு	உதாரணம்
ஏதம்	அபாயம்
ஐயம், ஐயுறவு	சந்தேகம்
ஓர்புடையான், ஓரகத்தான்	சகலன், சட்டகன்
கதிரவன்	சூரியன்

தென்சொல்	வடசொல்
கரி	சாக்ஷி
கரிசு	பாவம்
பா, செய்யுள்	கவி
காசறை	கஸ்தூரி
காரி (கிழமை)	சனி
காருவா	அமாவாசை
கையூட்டு	லஞ்சம்
சிற்றூர், பட்டி	கிராமம்
சூள்	ஆணை
தகுதி	யோக்கியம்
தக்கோன்	யோக்கியன்
தலைக்கீடு	வியாஜம்
தன்னரசு	சுயராஜ்யம்
நண்பகல்	மத்தியானம்
நயன்	நியாயம்
நன்னெறி, நல்வழி	சன்மார்க்கம்
நெஞ்சு, நெஞ்சம், நெஞ்சாங்குலை, மாங்காயீரல்	இருதயம்
பண்	ராகம்
பண்டுவம்	சிகிச்சை
பொங்கு	அதிர்ஷ்டம்
பொங்திகை	திருப்தி
பொழுதுவணங்கி	சூரியகாந்தி
மகிழ்ச்சி	சந்தோஷம்
மதியம்	பூரணசந்திரன்

தென்சொல்	வடசொல்
மருப்பு	தந்தம்
மழிப்பு	க்ஷவரம்
மறை	வேதம்
மன்ருட்டு	ஜெபம்
முகமன்	முகஸ்துதி
முகில்	மேகம்
முதுசொம்	பிதுரார்ஜிதம்
முற்றூட்டு	சர்வமானியம்
முறை	நீதி
மேலாடை	அங்கவஸ்திரம்
மொழி	பாஷை
வஞ்சினம்	சபதம்
வனப்பு	காவியம்
வியப்பு	ஆச்சரியம்
விலங்கு	மிருகம்
வெள்ளுவா	பூரணை, பௌர்ணமி

இங்ஙனம் பொதுச் சொற்கள் மட்டுமின்றி, ஊர்ப் பெயர் தெய்வப் பெயர் முதலிய சிறப்புப் பெயர்களும் பெரும்பாலும் வழக்கிழந்து, அவற்றிடத்து அவற்றின் மொழிபெயர்ப்பான வடசொற்கள் வழங்கி வருகின்றன.

ஊர்ப்பெயர்

எடுத்துக்காட்டு :—

தென்சொல்	வடசொல்
குடமூக்கு (குடந்தை)	கும்பகோணம்
பழமலை	விருத்தாசலம்
மறைக்காடு	வேதாரணியம்
வெண்காடு	சுவேதாரணியம்

தெய்வப் பெயர்

தென்சொல்	வடசொல்
அடியார்க்கருளி	பக்தவத்ஸலம்-ன்
கயற்கண்ணியழகன்	மீனுக்ஷிசுந்தரன்
கேடிலி	அக்ஷயன், அச்சுதன்
சொக்கன்	சுந்தரன்
திருமகள்	லக்ஷ்மி
பெருவுடையார்	பிருகதீஸ்வரர்
மலைமகள்	பார்வதி

பல வடசொற்கள் தென்சொற்களோடு பக்கம் பக்கமாய் வேண்டாது வழங்கி வருகின்றன.

எடுத்துக்காட்டு :—

தென்சொல்	வடசொல்
அடிப்படை	அஸ்திவாரம்
அடியான்	தாசன்
ஆண்டு	வருஷம்
இன்றியமையாமை	அத்தியாவசியம்
உவச்சன்	அர்ச்சகன்
உழவு	விவசாயம்
உறுப்பு	அங்கம், அவயம்
ஏனம்	பாத்திரம்
கட்டளை	ஆணை
கண்கூடு	பிரத்தியட்சம்
கணியன்	ஜோதிடன், ஜோஸியன்
கழகம்	சங்கம்
குடிகள்	பிரஜைகள்

தென்சொல்	வடசொல்
குளிப்பு	ஸ்நானம்
குழந்தை	சிசு
குறும்பு	சேஷ்டை
கோவில்	ஆலயம்
சுவை	ருசி
சொல்	வார்த்தை
தடை	ஆட்சேபனை
துவக்கம், தொடக்கம்	ஆரம்பம்
நஞ்சு	விஷம்
நட்பு	சிநேகம்
நினைவு	ஞாபகம்
நோய்	வியாதி
பகைவன்	சத்துரு, விரோதி
பயிற்சி	அப்பியாசம்
பூ, மலர்	புஷ்பம்
பொருள்	அர்த்தம்
மருத்துவம்	வைத்தியம்
மறைமுகம்	அந்தரங்கம்
முயற்சி	பிரயாசை, பிரயத்தனம்
வழக்கம்	சகஜம்
வழிபாடு	அர்ச்சனை
வாழ்த்து	ஆசீர்வதி, ஆசீர்வாதம்
வெப்பம்	உஷ்ணம்
வெளிப்படை	பகிரங்கம்
வெற்றி	ஜெயம்
வேண்டியது	அவசியம்
வேண்டாதது	அனவசியம்

சில வடமொழியாளர், எளிமையும் பொருத்தமும் உள்ள அழகிய தென்சொற்களிருப்பவும் அவற்றை வெறுத்து விலக்கி. அரியவும் பொதுமக்கட்கு விளங்காதனவுமான வடசொற்களை ஆள்வார்.

தென்சொல்	வடசொல்
அடிமுதல்முடிவரை	பாதாதிகேசபரியந்தம்
அரிது	துர்லபம்
அறம்பொருளின்பம்வீடு	தர்மார்த்தாகாமமோக்ஷம்
ஆண் பெண்	ஸ்திரி புருஷர்
உற்றார் உறவினர்	இஷ்டஜனபந்துமித்திரர்
ஐம்புலன்	பஞ்சேந்திரியம்
கல் நடுதல்	பாஷாணஸ்தாபனம்
குடநீராட்டு கும்ப நீராட்டு	கும்பாபிஷேகம்
குடிமதிப்பு	ஜனசங்கியை
குலங்குடும்பம்	ஜாதிஜனம்
கூடுவிட்டுக் கூடுபாய்தல்	பரகாயப்பிரவேசம்
கைதட்டல்	கரகோஷம்
கொட்டாட்டுப்பாட்டு	கீதவாத்தியநிருத்தம்
சிலம்புகழிநோன்பு	கங்கணவிஸர்ஜனம்
சுவையொளியூறோசை நாற்றம்	சப்தபரிசகந்தரூபரசம்
செழிப்பு	சுபீட்சம்
தடைவிடை	ஆக்ஷேபசமாதானம்
தலைமுழுக்கு	அப்பியங்கன ஸ்நானம்
திருக்கழுக்குன்றம்	பக்ஷிதீர்த்தம்
திருமணம்	விவாகம், பரிணயம்

தென்சொல்	வடசொல்
தூய்நிலைப்படுத்தம்	சம்புரோக்ஷணம்
தேரோட்டம்	ரதோத்சவம்
நகைச்சுவை	ஹாஸ்யரசம்
நல்லியல்பு	சௌஜன்யம்
நனவுகனவுதுயில்	சாக்கிரம்சொப்பனம் சுழுத்தி
அயர்வொடுக்கம்	துரியம் துரியாதீதம்
நிலம்நீர்தீவளிவெளி	அப்புதேயுவாயுபிருதி வியாகாயம்
படைப்புக் காப்பழிப்பு மறைப்பருளல்	சிருஷ்டி திதி சங்கார திரோபல அநுக்கிரகம்
பணிவிடை	சிசுருஷை
பிள்ளைப்பேறு	பிரசவம்
பிறப்பிறப்பு	ஜனனமரணம்
புதுமனைபுகுதல்	கிருஹப்பிரவேசம்
மணமக்கள்	தம்பதிகள்
மரம்	விருக்ஷம்
முதலீறு	ஆதியந்தம்
வடக்கிருத்தல்	பிராயோபவேசம்
வால்வெள்ளி	தூமகேது
விருப்பு வெறுப்பு	ராகத்துவேஷம்
வெற்றி தோல்வி	ஜயாபஜயம்

தமிழ்நாட்டில் வடமொழிக்குப் பெருமதிப்பேற்பட்ட பின், ஒரு பொருட் பல சொற்கள் ஒவ்வொன்றுய்த் தமிழிற் புகத்தொடங்கின.

எ-டு :— சத்தியம், நிஜம்,வாஸ்தவம்
சந்தோஷம், ஆனந்தம், குதூகலம்

விவசாயம், கிருஷி
சங்கம், பரிஷத், சமாஜம், சதஸ்
ஜலம், தீர்த்தம்

தமிழ் அதன் பெருமையை இழந்ததினுல் அதன் ஒரு பொருட் சொற்கள் பல நாளடைவில் ஒவ்வொன்ருய் வழக்கு வீழ்த்தப்பட்டன.

எ-டு : —உச்சிவேளை, நண்பகல், உருமம்
ஊடல், புலவி, துனி
எச்சம், கான்முளை, கால்வழி, கொடிவழி, மரபு
பூப்படைதல், முதுக்குறைதல்
மகிழ்ச்சி, களிப்பு, உவகை
முகில், எழிலி, மஞ்சு, குயின், களம், கார், மால்
மெய்ப்பித்தல், மூதலித்தல்

பூப்படைதல் என்பது இன்று புஷ்பவதியாதல் என்று வடசொன் மொழிபெயர்ப்பாக விளங்குகின்றது.

வடசொல் வழக்கினுல் தன் பொருளிழந்த தென் சொற்களும் உள.

எ-டு:— உயிர்மெய் — பிராணி

உயிரையுடைய மெய் உயிர்மெய். உயிர்மெய் போன்ற எழுத்தும் உயிர்மெய்யெனப் பெற்றது ஆகுபெயர். இன்று அதன் பொருள் மறைந்தமையால் உயிரும் மெய்யும் சேர்ந்த எழுத்து உயிர்மெய்யெழுத்து எனத் தவருக உரைக்கப்படுகின்றது.

சில ஒரு பொருட் டென்சொற்கள் பொருள் தெளிவின்றி மயங்கிக்கிடக்கின்றன.

எடுத்துக்காட்டு :—

நெடுமொழி—ஒருவன் தன் பகைவர் முன் தன் வலிமையை எடுத்துக்கூறும் மறவுரை (சம்பிரதம்)

மேற்கோள்—ஒருவன் ஓர் அறத்தைக் கடைப்பிடிப்பதாகச்செய்து கொள்ளும் உறுதி (பிரதிக்ஞை)

சூள்—ஒருவன் ஒருவர்க்கு ஒரு நன்மையைத் தப்பாது செய்வதாகத் தெய்வத்தின் மேல் இடும் ஆணை.

ஒட்டு—ஒருவன் ஒரு சொற்போரில் வெற்றி, தோல்வி பற்றித் தன் எதிரியின் அக்குத்துகட்டு (நிபந்தனை கட்டு) உடன்பட்ட நிலை.

வஞ்சினம்— ஒருவன் ஒரு போரில் தன் பகைவனுக்குத் தான் குறித்ததொன்றைச் செய்யாவிடின், ஒரு நிலைமை அடைவதாகக் கூறும் சினமொழி (சபதம்)

பூட்கை—வெற்றி அல்லது இறப்பு வரை ஊன்றிப் பொருவதற்கு அடையாளமாக, ஒரு மறவன் ஒன்றை அணிந்து கொள்ளுதல்,

நேர்ச்சை—ஓர் அடியான், ஒன்றைப் படைப்பதாக அல்லது ஒன்றைச் செய்வதாக தெய்வத்தை நோக்கிச் செய்யும் தீர்மானம்

நோன்பு—ஓர் அடியான், வழிபாட்டு முறையில் ஒரு குறிப்பிட்ட காலப்பகுதியில், பசி, தாகம் முதலியவற்றால் நேரும் துன்பத்தைப் பொறுத்துக்கொள்ளும் பொறை (விரதம்.)

கடைப்பிடி—ஒரு கொள்கையை இறுதி வரை உறுதியாய்க் கொண்டு நடத்தல். (வைராக்கியம்)

சில தென் சொற்கள், பெரும்பாலாரால் நீண்ட காலமாய்ப் புறக்கணிக்கப்பட்டுத் தாழ்த்தப்பட்டோர் வழக்கிலேயே முடங்கித் தாழ்த்தப்பட்டுப் போயின.

எ-டு :—சோறு மிளகுசாறு, தண்ணீர்

இவற்றுக்குப் பகரமாக, சாதம், ரசம், ஜலம் அல்லது தீர்த்தம் என்னும் சொற்களை ஆள்வது உயர்வென்று கருதும் அளவிற்கு, தமிழ் தாழ்த்தப்பட்டதோடு தமிழனும் தாழ்த்தப்பட்டுப் போயினன்.

இங்ஙனம் பன்னூற்றாண்டாகத் தொடர்ந்து வந்த இழிவால், தமிழர்பேச்சில் பல சொற்றொடர்கள் ஈறு தவிர முற்றும் சமற்கிருதமாகவும் மாறி விட்டன.

எ-டு :—ஈஸ்வரன் கிருபையால் கிராமத்தில் சகலரும் சௌக்கியம்.

இது, இறைவன் அருளால் சிற்றூரில் எல்லோரும் நலம் என்றிருத்தல் வேண்டும்.

வடசொல் வழக்கால் தமிழர்க்கு மொழியுணர்ச்சி முற்றும் அற்றுப் போயினமையின், புதிது புதிதாய் வந்த உருதுச் சொற்களும், ஆங்கிலச் சொற்களும் கங்கு கரையின்றித் தமிழிற் கலக்கத் தலைப்பட்டுவிட்டன.

எடுத்துக்காட்டு :—

தமிழ்ச்சொல்	உருதுச்சொல்	தமிழ்ச்சொல்	உருதுச்சொல்
அணியம்	தயார்	அருந்தல்	கிராக்கி
அரங்கு	கச்சேரி	அறமன்றம்	கச்சேரி
அறைகூவல்	சவால்	பறிமுதல்	ஜப்தி

தமிழ்ச்சொல்	உருதுச்சொல்	தமிழ்ச்சொல்	உருதுச்சொல்
உசில்	மசாலை	பிணை	ஜாமீன்
ஒப்புரவு	ராசி	பிறங்கடை	வாரிசு
கணக்கன்	குமாஸ்தா	சாலை	ரஸ்தா
கருவூலம்	கஜானு	சேதி	தகவல்
கெடு	வாய்தா	தகவுரை	சிபார்சு
தளுக்கு	ஷோக்கு	தண்டல்	வசூல்
தா (விலை)	பர்வா(யில்லை)	தலையூர்	கஸ்பா
திணைக்களம்	லாக்கா	முற்ருலம்	நாஸ்தா
நல்லது, நன்று	அச்சா	வழக்கு	பிராது
		விட்டுவிடுகை	ராஜிநாமா
நிலுவை	பாக்கி	விளையுள்	மாசூல்
பகுதி	கிஸ்து	விடுமுறை	ரஜா
பண்டம்	சாமான்	வேள்	ஜமீன்தார்

தமிழ்ச்சொல்	ஆங்கிலச்சொல்
அல்லங்காடி	ஈவினிங்பஜார்
அறமன்றம்	கோர்ட்டு
ஊர்க்காவல், பாடிகாவல்	போலீஸ்
எழுதுகோல்	பென்சில்
ஏவலன்	பியூன்
கலங்கரை விளக்கம்	லைட்ஹவுஸ்
காசுக்கடை, வட்டிக்கடை	பாங்கு, பாங்கி, வங்கி
குப்பாயம்	கோட்டு
கேள்வி	ஈரங்கி
சாலை	ரோடு

தமிழ்ச்சொல்	ஆங்கிலச்சொல்
சீட்டு	டிக்கெட்டு
தண்டுவார்	கலெக்டர்
தாள்	பேப்பர்
தூவல்	பேனா
போலிகை	மாதிரி (Model)
மருத்துவசாலை	ஆஸ்பத்திரி
மெய்ப்பை	கவுன்
வழக்கு	கேசு

இங்ஙனம் மேலும் மேலும் வேற்றுச் சொற்களை வேண்டாது ஏற்றுக்கொண்டே போவதால், தமிழ் ஒரு பன்மொழிக் கலவையாக மாறித் தமிழரை ஓர் அநாகரிக இனத்தவராகக் காட்டுகின்றது.

மேலும் தமிழ்ச் சொற்பயிர் கெடுமாறு அயற்சொற் களைகள் மலிந்து விட்டதினால், பல தென்சொற்குப் பிற சொல் வாயிலாகவே பொருள் கூற வேண்டியதாயிற்று.

தென்சொல்	பிறசொல்
கழுவாய்	பிராயச்சித்தம் (வடசொல்)
கிள்ளாக்கு	பாஸ்போர்ட்டு (Passport) (ஆங்கிலம்)
மீகாமன்	மாலுமி (அரபிச்சொல்)

பெரும்பாலும் ஒருபொருள் பற்றி ஒரு சொல்லே வழங்கற்கிடமிருத்தலால், புதுச்சொற்கள் வர வர பழஞ் சொற்கள் மறைந்து கொண்டே போகின்றன.

எ-டு :—கலவை நடை

நம் நாட்டில் நிமிஷத்திற்கு ஒரு நபர் வீதம் க்ஷய ரோகத்திற்குப் பலியாகிறார்கள்.

மார்க்கட்டுக்குப் போய்ச் சாமான்களை வாங்கிக் கொண்டு ஜல்தியாய் வா,

இந்த வருஷம் அநேகம் பேர் பரீசைஷயில் பாஸ் பண்ணவில்லை.

கவர்னர் இங்கு விஜயம் செய்வதால் போலீஸ் பந்தோபஸ்து செய்யப்பட்டிருக்கிறது.

சொன் மாறிக்கொண்டே போதல்

தமிழ்	வடசொல்	ஆங்கிலம்
உளவாடம்	அச்சாரம்	அட்வான்சு
ஊழியம்	சேவை	சர்வீசு
கேள்வி	விசாரணை	ஈரங்கி
நோய்	வியாதி	சீக்கு

தமிழ்	உருது	ஆங்கிலம்
அறமன்றம்	கச்சேரி	கோர்ட்டு
கணக்கன்	குமாஸ்தா	கிளார்க்கு
கூடாரம்	டேரா	டெண்ட்டு
விடுமுறை	ரஜா	லீவு

இனி, நேர் தென்சொல் இல்லாத அயற்சொற்களை அங்ஙனமே ஆளுதல் கூடாதோவெனின், அதுவும் கூடாததே. தமிழ் ஒரு பெருந்தாய்மொழியாதலின், அயன்மொழிச் சொற்களின் வேர்ப்பொருளறிந்து அதற் கொப்பப் புதுச்சொற்களை ஆக்கிக் கோடற்கு வேண்டும், கருத்துச்சொற்களும் அதனிடத்து மிகுதியாய் உள. ஆதலால் அயற்சொற்கட்கு இயன்றவரை புதுச்சொற் புனைந்தே வழங்குதல் வேண்டும். இருட்டடிப்பு, கட்டுரை,

கூட்டுறவியக்கம், செயலாளர், தண்டல் நாயகம், தொலை வரி, தொலைபேசி, தொலைக்காட்சி, படிவம், பொது வுடைமை, முடிதிருத்து நிலையம், வழக்கறிஞர் முதலிய வேர்ப்பொருள் பற்றிய சொற்களும் சொற்பொழிவு, திரைப்படம், நகராண்மை, படம்பற்றி, பற்றுச்சீட்டு, பாராளு மன்று, மதிப்பெண் முதலிய பொருட்டன்மை பற்றிய சொற்களும் அண்மைக் காலத்தில் புதிதாகப் புனையப் பெற்றவையே.

இனி, புதுச்சொற்புனைந்தும் நேர் தென்சொல் அமைக்க வியலாத ஒரு சில அயற்சொற்களை அங்ஙனமே ஆளலாம். ஆயின், அவற்றை அயன்மொழியொலிப்படி வழங்காது தமிழொலிக்கேற்பத் திரித்தே வழங்குதல் வேண்டும். அல்லாக்கால் வேற்றொலி விரவித் தமிழ்த் தன்மை கெட்டு விடும்.

சிலர், கார், பஸ், ரோடு முதலிய ஆங்கிலச்சொற்கள் தமிழிற் கலந்து விட்டதனால் அவற்றை விலக்குதல் கூடாதென்பர். அவர் அறியார், அவை இன்னும் தமிழிற் கலக்கவில்லை. "உலகம் என்பது உயர்ந்தோர் மேற்றே" யாதலால், உயர்ந்த புலவர் வழக்கு நோக்கியே ஒரு மொழியின் இயல்பை அறிதல் வேண்டும். மொழி திருந்தா தார் வழங்கும் கார், பஸ், முதலிய சொற்களைத் தமிழ்ச் சொல்லாக ஏற்றுக்கொள்ளுவது கீழ்மக்களின் ஐம்பெருங் குற்றங்களை நல்லொழுக்கமாக ஒப்புக்கொள்வது போன்றதே.

மறைமலையடிகள் போலும் புலவரல்லாத பிறர் பேசும் மொழியை அளவையாகக்கொள்ளின் ஆங்கில உலக வழக்குச் சொற்கள் அத்தனையும் தமிழ்ச் சொல்லாகி

விடுமே! "எனக்கு health (ஹெல்த்) சரியாய் இல்லாததினுல் இன்றைக்கு morning (மார்னிங்), College (காலேஜ்)-க்குப் போய் first (ஃபஸ்ட்) period (ப்பீரீடு) attend (அட்டண்) பண்ணிவிட்டு professor (புரொபசர்) இடம் half a day (ஆஃப்ளடே) leave (லீவ்) கேட்டுக்கொண்டு hostel (ஹாஸ்டல்)-க்குப் போய் என் friend (ஃபிரண்டு)-இன் room (ரூம்)-இல் rest (ரெஸ்ட்) எடுக்கலாமென்றிருக் கிறேன்" என்று பேசும் மாணவரைப் போன்று ஆங்கிலம் கற்ருரும்" ஏன் இவ்வளவு லேட்டு? டயம் என்ன தெரியுமா டூட்டியைச் சரியாய்ச் செய். இல்லாவிட்டால் சூப்பிரண் டிடம் ரிப்போர்ட்டுப் பண்ணி விடுவேன்." என்று பேசும் கங்காணியைப் போன்று ஆங்கிலங்கல்லாதாரும், ஆங்கிலச் சொற்களே அளவிறந்து வழங்குவதை யார்தான் அறியாதார்? கற்ருேரும் மற்ருேரும் மதிப்பு வாய்ந்தோரையெல்லாம் ஐயா' என்று விளிக்காது 'Sir' (ஸார்) என்றே விளிப்பதால் 'தமிழ் அகரமுதலியில் அவ்வாங்கிலச் சொல்லேயே குறிக் கலாமோ? அங்ஙனம் குறிப்பின் பிற சொற்களேயும் குறித் தல் வேண்டுமே! அன்று அது ஓர் ஆங்கில அகரமுதலியாக வன்ருே மாறிவிடும்! ஆதலால் தமிழ்ப் பற்றும் அறிவும் அற்ற ஒரு சாரார் வேண்டும் என்று கூறும் வெற்றுச் சொற்களேப் பொருட்படுத்தற்க.

இதுகாறும் கூறியவற்ருல், பிறரிடங் கடன்கொள்ள வேண்டாத இராக்பெல்லர், நப்பில்டு, பிர்லா முதலிய பெருஞ்செல்வர் போல், தமிழும் பிறமொழிகளினின்று சொல்லேக் கடன் கொள்ளாதென்றும்; அயற்சொற்களே எல்லாம் இயன்றவரை மொழி பெயர்த்தல் வேண்டும்

என்றும்; மொழி பெயர்க்க முடியாதவற்றிற்குப் புதுச் சொற்களைப் புனைந்துகோடல் வேண்டுமென்றும்; அதுவும் இயலாத ஒரு சில இன்றியமையாத சொற்களைத் தமிழ் எழுத்திற்கேற்பத் திரித்து வழங்குதல் வேண்டுமென்றும்; பிற மொழிகளிலுள்ள அரிய நூல்களை மொழிபெயர்ப்பதே தமிழை வளம்படுத்தத் தலைசிறந்த வழியென்றும்; பிற மொழிச் சொற்களைக் கட்டுமட்டின்றித் தமிழிற் கலப்பது அதன் கேட்டிற்கே வழிகோல்வதாகும் என்றும்; இது வரை தமிழிற் புகுத்தப்பட்ட எல்லாச் சொற்களும் தமிழதிகாரிகளால் ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டனவல்ல என்றும்; அவற்றை இயன்றவரை விலக்கித் தமிழின் தூய்மையைக் காப்பது தமிழறிஞரின் தலையாய கடனென்றும்; நேர்நின்று காக்கை வெளிதென்பாரும் தாய்க் கொலை சால்புடைத்தென்பாரும் தமிழை யொழிக்கத் தயங்காராதலின் அவர் தமிழுக்கு மாறாகக் கூறும் கூற்றை யெல்லாம் கூற்றென்றே கொள்ளுதல் வேண்டுமென்றும்; தெற்றெனத் தெரிந்துகொள்க.

திருக்கோவில்களில் தமிழ்ச் சொற்கள்

மொழியியல் ஞாயிறு ஞா. தேவநேயப் பாவாணர், க.மு.

தேவஸ்தானம்	தேவகம், திருக்கோவில்
உற்சவங்கள்	திருவிழாக்கள், விழாக்கள்
நிர்வாக அதிகாரி	செயல் அலுவர், ஆள்வினைஞர் கருமத்தலைவர்
கர்ப்பகிரகம்	கருஅறை, உண்ணாழிகை
பூர்த்தி	நிறைவு
ஆலய நிர்வாகிகள்	கோவில் கருமத் தலைவர்கள்
பசலி	பயிராண்டு
பஞ்சாங்கம்	ஐந்திறம்
பிரதோஷம்	மசண்டை
அமாவாசை	காருவா
கார்த்திகை	ஆரல், அறுமீன்
ஷஷ்டி	அறமி
வசந்தோற்சவம்	இளவேனில் விழாக்கட்டு
கட்டு வேலை முகூர்த்தம்	வேலை முழுத்தம்
மிதுன லக்கனம்	ஆடவையோரை
சித்திரா பௌர்ணமி	மேழ மதியம், மேழ வெள்ளுவா
அக்னி நக்ஷத்திரம் ஆரம்பம்	கத்தரித் துவக்கம், எரிநாள் தொடக்கம்
சீதகும்பம்	குளிர் கும்பம், தண்குடம்
நடராஜர் அபிஷேகம்	நடவரசு திருமுழுக்கு ஆடலரசு திருமுழுக்கு

சுவாமி தீர்த்தம்	இறை தூநீர்
வசந்தோற்சவத்வஜ ஆரோஹணம்	இளவேனில் விழாக் கொடியேற்றம்
ஸ்ரீ தேவசேனு அம்மன் திருக்கல்யாணம்	திருத்தெய்வயானை திருமணம்
விருச்சிக லக்னம்	நளியோரை
ஸ்ரீ வள்ளி	திருவள்ளி
ரதாரோஹணம்	தேர் ஏற்றம்
த்வஜ அவரோஹணம்	கொடி இறக்கம்
கும்பாபிஷேக நினைவு	குடமுழுக்கு நினைவு
வருஷாபிஷேகம்	ஆட்டைத் திருமுழுக்கு
அன்னுபிஷேகம்	சோற்றுத் திருமுழுக்கு
லக்ஷார்ச்சனை ஆரம்பம்	இலக்க வழிபாட்டுத் தொடக்கம்
சனிப்ரதோஷம்	காரி மசண்டை
கன்னிமார் பூஜை	கன்னிமார் பூசை
மஹாபிஷேகம்	பெருமுழுக்கு
விநாயக சதுர்த்தி	மூத்த பிள்ளையார் நலமி
போதாயன மஹாளய அமாவசை	போதயான மூதிரைக் காருவா
கேதாரகௌரிவிரதம்	மலைமகள் நோன்பு
நவராத்திரி ஆரம்பம்	தொள்ளிரவுத் தொடக்கம்
சரஸ்வதி பூஜை	கலைமகள் பூசை, நாமகள் வழிபாடு
ஆயுத பூசை	கருவிப் பூசை
நாக சதுர்த்தசி ஸ்னனம்	நாகநலமிக் குளிப்பு
சூரசம்கார உற்சவக் காப்புக்கட்டு	சூர்தடி விழா காப்புக்கட்டு
ஸ்கந்த ஷஷ்டி	கந்தர் அறமி

திருக்கல்யாணம்	திருமணம்
திருக்கார்த்திகை உற்சவக்காப்புக்கட்டு	திருஆரல் விழாக் காப்புக்கட்டு
பரணிதீபம்	முக்கூட்டு விளக்கு
போதயான அமாவாசை	போதயானக் காருவா
சுப்ரமண்ய ஷஷ்டி	முருக அறமி
சம்பா ஷஷ்டி	சம்பா அறமி
தனுர்பூஜை ஆரம்பம்	சிலைப்பூசைத் தொடக்கம்
நடராஜர் ஆருத்தரா அபிஷேகம்	அம்பலவானர் மூதிரைத் திருமுழுக்கு
போகிப் பண்டிகை	வேந்தன் திருநாள்
இரவு தனுர் பூசை பூர்த்தி	இரவு சிலைப் பூசை நிறைவு
சங்கராந்தி	பொங்கல் பண்டிகை
கிராம சாந்தி	ஊர்ச் சமந்தி
த்வஜஆரோஹணம்	கொடி ஏற்றம்
மேஷ லக்னம்	மேழ ஓரை
முகூர்த்தம்	முழுத்தம்
மகாசிவராத்திரி	சிவனார் பேரரிவு
உற்சவத்ஜ ஆரோஹணம்	விழாக் கொடி ஏற்றம்
ரிஷப லக்னம்	விடையோரை
யுகாதி பண்டிகை	தெலுங்கு ஆண்டுப் பிறப்பு
சாதாரண வருஷப் பிறப்பு	நாற்பானாலாம் ஆண்டுப் பிறப்பு
ஸ்ரீ வைஷ்ணவ ஏகாதசி	திருமாலியப் பதினொரமை
சைத்ரோற்சவம் கிராமசாந்தி	மேழவிழா ஊர்ச்சமந்தி
சர்வ ஏகாதசி	அனைத்துப் பதினொரமை
சித்ராபௌர்ணமி	மேழமதியம்
சர்வசமயன ஏகாதசி	அனைத்துப்பள்ளிப் பதினொரமை

பாஞ்சராத்ர	பாஞ்சராத்திரி
ஸ்ரீ கண்ணபிரான் ஸ்ரீஜயந்தி	கண்ணன் பிறப்புத்திருநாள்
நவராத்திரி பூஜை ஆரம்பம்	தொள்ளிரவுப் பூசைத் தொடக்கம்
விஜயதசமி	வெற்றிப் பதமி
உத்தான ஏகாதசி	ஆரல் வெண்பக்கப் பதினொரமை
விஷ்ணுதீபம்	திருமால் விளக்கு
பரமபத சொர்க்கவாசல் திறப்பு	பரமபத உவணை வாயில் திறப்பு
கஜேந்திர மோஷம்	வேழவேந்த வீடு
ஜல்லிக்கட்டு	சல்லிக்கட்டு
சர்வபீஷ்வ ஏகாதசி	அனைத்து வீடுமப் பதினொரமை
பிரம்மோற்சவ கிராமசாந்தி	பெருவிழா ஊர்சமந்தி
பாரிவேட்டை	பரிமேட்டை
பேஷ்கார், மணியம், காரியஸ்தர்	செயல்பணியார், பெருங்கேள்வி, மணியம் கருமத்தலைவர்
மூலஸ்தானம்	கருஇடம், மூலத்தாவு
சந்நிதி	திருமுன்
பிரகாரம்	திருச்சுற்று
யாத்திரிகர்	திருவழிப்போக்கர்
உபநயனம்	பூணூல் சடங்கு
பஞ்சாமிர்த அபிஷேகம்	ஐயமுதத்திருமுழுக்கு
தீர்த்த ஆபிஷேகம்	திருப்புனலாட்டு
பால் அபிஷேகம்	பால் முழுக்கு
அஷ்டோத்திர அர்ச்சனை	நூற்றெட்டு வழிபாடு
சகஸ்ரநாமம்	ஆயிரப் பெயர்

கௌபீனம்	நீர்ச்சீலை, குளிசீலை, தாய்ச்சீலை
தீபாராதனை	விளக்கு வழிபாடு
ராஜஅலங்காரம்	அரசக்கோலம், அரசப்புனைவு
நைவேத்தியம்	காணிக்கை, படைப்பு
சாயரட்சை	மாலைப்பூசை
அர்ச்சகர்	வழிபாட்டாசன்
தரிசனம்	காண்பு, காட்சி
பிரசாதம்	அருட்கொடை, திருச்சோறு

மதிப்படைச் சொற்கள்

செந்தமிழ் ஞாயிறு ஞா. தேவநேயப் பாவாணர், க. மு.

மக்கள் பெயருக்குமுன் மதிப்புக் குறித்துச் சேர்க்கும் அடைச்சொற்கள் கீழ்க்கண்டவாறு :—

பெயர்	அடைச்சொல்
மணமாகாத இளைஞன் பெயருக்கு முன்....	குமரன் (Master)
மணமாகாத இளைஞை பெயருக்கு முன்....	குமரி (Miss)
இளந்தை (youth) கடந்த ஆடவன் பெயருக்கு முன்....	திருவாளன்(Mr.)
இளந்தை கடந்த பெண்டின் பெயருக்கு முன்....	திருவாட்டி(Mrs)
கண்ணியம் வாய்ந்த ஆடவன் பெயருக்கு முன்....	பெருமான்
கண்ணியம் வாய்ந்த பெண்டின் பெயருக்கு முன்....	பெருமாட்டி

னகர மெய்யும் ளகர மெய்யும் இகரவியிரும் இறுதியிற் கொண்ட ஒருமை யீறுகள் உலக வழக்கில் உயர்வு குறியாமையின், கல்வி செல்வம் பதவி அறிவு முதலியவற்றால் உயர்வு பெற்றவர் பெயரையும், அவர் பெயருக்கு முன் வரும் அடைச் சொல்லையும், உயர்வுப் பன்மை வடிவிலேயே குறித்தல் வேண்டும்

ஒருமை	உயர்வுப்பன்மை	பன்மை
அழகன்	அழகனுர்	அழகர், அழகன்மார்
தந்தை	தந்தையார்	தந்தையர் (தந்தைமார்)
அப்பன்	அப்பனுர்	அப்பன்மார்
தகப்பன்	தகப்பனுர்	தகப்பன்மார்
அம்மை	அம்மையார்	அம்மையர், அம்மைமார்
தாய்	தாயார்	தாயர், தாய்மார்
இளைஞன்	இளைஞனுர்	இளைஞர்
குமரன்	குமரனுர்	குமரர், குமரன்மார்
இளைஞை	இளைஞையார்	இளைஞையர்
குமரி	குமரியார்	குமரியர், குமரிமார்
ஆடவன்	ஆடவனுர்	ஆடவர், ஆடவன்மார்
திருவாளன்	திருவாளர், திருவாளனுர்	திருவாளர் திருவாளன்மார்,
திருவாட்டி	திருவாட்டியார்	திருவாட்டிமார்
பெண்டு	பெண்டார்	பெண்டிர் (உயர்வு) பெண்டுகள் (உயர்வின்மை)
பெருமான்	பெருமானுர்	பெருமானர் பெருமான்மார்
பெருமாட்டி	பெருமாட்டி-யார்	பெருமாட்டியர், பெருமாட்டிமார்
துறவி	துறவியார்	துறவியர்
அடிகள்	அடிகள், அடிகளார்	அடிகண்மார்

இளந்தையர் என்பது இருபாற்பொதுப் பன்மைப் பெயர் (Young men or women or both)

இளந்தை = இளமை

மகர மெய்யீற்று இயற்பெயரை (Proper name) உயர்வுப் பன்மையிற் குறித்தல் வேண்டின், னகர மெய்யீற்றுப் பெயராக மாற்றிக் கொள்ளலாம்.

எ-டு :—

பெயர்	உயர்வுப் பன்மை	பன்மை
செல்வம்-செல்வன்	செல்வனுர்	செல்வர், செல்வன்மார்

மேற்காட்டிய எடுத்துக்காட்டுகளினின்று பொதுவாக 'அர்' ஈறு பன்மையையும் 'ஆர்' ஈறு உயர்வுப்பன்மை -யையும் உணர்த்தும் என அறிந்து கொள்க.

குமரன் என்னும் தென்சொல் 'கும்' என்னும் அடிப்_ பிறந்து, கூட்டத்திற்குத் தகுந்தவன் அல்லது திரண்டவன் என்னும் பொருளில் இளைஞனையே குறித்தது. இதன் பெண்பால் வடிவான குமரி என்னும் சொல்லும் இதே பொருளில் இளைஞையைக் குறித்தது.

கும்முதல் = கூடுதல், திரளுதல். கும்-கும்மல் = குவியல்.
கும்-குமி-குவி—குவை, குவால், குவிவு, குவவு.
குமி-குமியல்-குவியல். கும்மிருட்டு-திணிந்த காரிருள்.
குவவுத்தோள் = திரண்டதோள்.
கும்-கும்பு-கும்பல் = கூட்டம். கும்புதல் = கூதடுல்.
கும்பு = கூட்டம்.
கும்-குமர் திரண்ட இளமை, இளமை, கன்னிமை, அழியாத்தன்மை. குமர்-குமரன், குமரி.

குறிஞ்சிநிலத் தெய்வமான முருகனும் பாலைநிலத் தெய்வ மான காளியும், என்றும் இளமையர் என்னுங்கருத்துப் பற்றியே முறையே, குமரன் குமரி எனப்பட்டனர். காளியின் பெயராலேயே, மூழ்கிப்போன பழம்பாண்டி நாட்டுத் தென்கோடி மலையும் வடகோடியாறும் குமரி யெனப் பெயர் பெற்றிருந்தன. குமரிமலையின் பெயரா

லேயே, மூழ்கிப் போன தென்கண்டத்தைக் குமரிக் கண்டம் என்கின்றோம். குமரிமலையிருந்த காலம், ஆரியர் என்ற இனமே தோன்றாத தொன்முது பண்டைக் கால மாகும்.

வடமொழியாளர் தமிழன் தொன்மையை முற்றும் மறைத்துத் தமிழை வடமொழியின் வழியதாகக் காட்டல் வேண்டி, பின் வருமாறு குமரன் குமரி யென்னும் இரு சொற்களின் வடிவையும் பொருளையும் திரித்தும் மிகுத்தும், உள்ளனர்.

குமரன்-குமார = குழந்தை, பையன், இளைஞன், மகன் (இருக்குவேதம்).

குமரி—குமாரீ = சிறுமி, பத்திலிருந்து பன்னீரகவைப் பட்டவள், இளைஞை, மகள் (அதர்வவேதம்).

இவ்விரு சொற்களையும் ஆரியச் சொல்லாகக் காட்டுமாறு, மூலத்தையும் கீழ் வருமாறு திரித்துள்ளனர்.

கு + மார எளிதாக இறப்பது.

இப்பகுப்பும் சொற்பொருட்கரணியமும் இயற்கைக்கு மாறாகவும் உத்திக்குப் பொருந்தாமலும் இருப்பதை -யும், மகன் மகள் என்னும் பொருள் தமிழிலின்மையையும் நோக்குக. இன்றும், 'இந்தச் சுமையைத் தூக்க முடியாத நீ ஒருகுமரனா?' என்று ஓர் இளைஞனை நோக்கி மக்கள் வினவுவதையும், "கோடிச் சேலைக்கு ஒரு வெள்ளை, குமரிப் பெண்ணுக்கு ஒரு பிள்ளை", என்னும் பழமொழி வழக்கை -யும், ஊன்றி நோக்கி உண்மையை அறிக.

குமரன் குமரி என்னும் சொற்களை வடசொல்லென்று நீக்கிவிடின், வடமொழியாளர் கூற்றை ஒத்துக் கொண்ட

தாகவும், குமரிமலை மூழ்கியது ஆரிய வருகைக்குப் பிற்பட்டதாகவுமே முடிதல் காண்க.

திரு என்னும் சொல்லின் பல பொருள்களுள், தெய்வத் தன்மை என்பதும் ஒன்று.

எ-டு :—திருக்கண்ணப்பர், திருக்குறள், திருவரங்கம், திருவிழா, திருநீறு, திருமணம் முதலிய சொற்களில் திரு என்பது தெய்வத்தன்மைக் கருத்தோடு தூய்மைக் கருத்தையும் உணர்த்தும்.

மதிப்பான மக்கட்டன்மையைக் குறிக்கும் திருவாளன் என்னும் அடைச்சொல், திரு. என்று குறுகிநிற்கும்போது முற்றுப்புள்ளி பெற வேண்டும். அல்லாக்கால், தெய்வத் தன்மையுணர்த்தும் திரு என்னும் சொல்லோடொப்பக் கொண்டு மயங்க நேரும்.

எ-டு :—**திருநாவுக்கரசு** (இறையடியார் பெயர்)
திரு. நாவுக்கரசு (பொதுமகன் பெயர்)

இறையடியார் பெயரே, பொதுமகன் பெயராயின் அப்படியேயிருக்கலாம். புள்ளி வேண்டியதில்லை. துறவி-யார் பெயருக்கு முன் தவத்திரு என்பதையும், தமிழ்த் தொண்டர் பெயருக்கு முன் தமிழ்த்திரு என்பதையும், மறையொழுக்கத்தினர் பெயருக்கு முன் மறைத்திரு என்பதையும், அடைச் சொல்லாக ஆளலாம்.

எ-டு :—தவத்திருக்குன்றக்குடி யடிகள்
தமிழ்த்திரு மறைமலை யடிகள்
மறைத்திரு மணியம் அவர்கள்

ஸ்ரீ ல ஸ்ரீ என்னும் சிவமட வழக்கைத் திருத்தவத்திரு அல்லது பெருந்தவத்திரு என்று குறிக்கலாம்.

திருமதி என்னும் அடைச்சொல், திரு என்னும் தென் சொல்லையும் மதி என்னும் வடமொழியீற்றுத் திரிபையுங் கொண்ட இரு பிறப்பி (Hybrid), ஆதலால், அதை அறவே விலக்கல்வேண்டும்.

திருமகன் - திருமான்-ஸ்ரீமத் (வ) -ஸ்ரீமதீ (பெண்பால்)

திருமதி - ஸ்ரீமதி. திருவாட்டி என்னும் தூய தென் சொல்லை நீக்கிவிட்டுத் திருமதி என்னும் இரு பிறப்பியை ஆள்வது,

''பேதைமை யென்ப தியாதெனின் ஏதங்கொண்
டூதியம் போக விடல்.''

என்னும் திருக்குறட்கே எடுத்துக்காட்டாம். ஒருகால், திருமதி என்பதன் ஈற்றை அறிவுப் புலனைக் குறிக்கும் தென் சொல்லாகக் கருதிக் கொண்டனர் போலும்! அறிவுத் திறனைக் குறிக்கும் மதி என்னும் தென் சொல் வேறு, பெண்பாலுணர்த்தும் மதி என்னும் வடமொழியீறு வேறு.

இனி, மதிப்படைச் சொற்கள், (க) முன்னடைச் சொற்கள் (உ) பின்னடைச் சொற்கள் என இரு வகைய.

கண்ணியம் வாய்ந்தவர் பெயருக்குப்பின், 'அவர்கள்' என்று குறிப்பது பின்னடைச் சொல்லாகும். அது உயர்வுப் பன்மை. அதற்கு ஒருமையும் பன்மையும் இல்லை,
எ-டு : திரு. மாணிக்கவேல் செட்டியார் அவர்கள்.

ஆற்றலும் தேர்வுப்பட்டமும்.

புலமையும் தொழிலும் குறித்துவரும் சொற்கள் முன்னடையாகவரின் வேறடை தேவையில்லை,

எ-டு :—

பண்டிதமணி கதிரேசன் செட்டியார்

புலவர் சின்னாண்டார்

பேராசிரியர் சொக்கப்பனார்

மருத்துவர் கண்ணப்பர்

நாவலர் வேங்கடசாமி நாட்டார்

புதுப்புனைவர் கோ. துரைசாமி நாயக்கர் (G. D நாயுடு)

பண்டாரகர் (Dr.) சாலை இளந்திரையனார்

பேராசிரியர் என்பதைப் பேரா. என்று குறுக்கலாம். சில சொற்கள் முன்னடையாகவும் பின்னடையாகவும் ஆளப்பெறும்.

எ-டு :—

புலவர் புகழேந்தியார், புகழேந்திப் புலவர்,
பெரியார் ஈ. வே, இரா., ஈ. வே. இராப் பெரியார்

'அவர்கள்' என்னும் பின்னடைய எவர் பெயர்க்கும் பின் குறிக்கலாம். அது எழுதுவாரின் நிலைமையும் விருப்பத்தை -யும் பொறுத்தது.

அரசினர் வழங்கும் பட்டங்களான அடைச் சொற்களைப் பின்வருமாறு மொழி பெயர்க்கலாம்,

எ-டு :—பத்மஸ்ரீ: தாமரைத்திரு. வ. சுப்பையாப் பிள்ளை அவர்கள்

சேர் (Sir): வயவர் தியாகராசச் செட்டி அவர்கள்

ராஜா சேர் (RaJah Sir): அரச வயவர் முத்தையாச் செட்டியார் அவர்கள்

ராய் பஹதூர் : அரைய ஆண்டகை

ராவ் பஹதூர் : அராவ ஆண்டகை பவானந்தம் பிள்ளை அவர்கள்

திவான்பஹதூர் : அமைச்ச ஆண்டகை நாராயணசாமிப் பிள்ளை அவர்கள்

ராவ் சாஹிப்: அராவ அண்ணல் கோதண்டபாணிப் பிள்ளை அவர்கள்.

அரசியல் பதவிகள் பற்றிய முன்னடைகள்

The Hon'ble	—பெருந்தகை
The Rt. Hon'ble	—மா பெருந்தகை
His Worship	—வணங்குதகை
His Lordship	—குருசில்தகை
His Exellency	—மேன்மை தங்கிய
His Highness	—உயர்வு தங்கிய
His Majesty	—மாட்சிமை தங்கிய

மதவியல் பற்றிய முன்னடைகள்

Rev.	—கனம்
Rt. Rev.	—மா கனம்
His Grace	—அருட்டிரு
His Holiness	—தவத்திரு

திருவள்ளுவர் நூலகம்- எண்...361

உலகத் தமிழ்க் கழகத்துடன்

உ[illegible]ளை இணைத்துக் கொண்டீர்களா ?

தொடர்பு கொள்க :

Secretary

INTERNATIONAL TAMIL ACADEMY

C/o. KUMARI POWER PRINTERS

156, VEERAPILLAI STREET,

BANGALORE-560 001.

★

அழகிய அச்சு வேலைகளுக்கு

அணுகுங்கள் :

குமரி மின் அச்சகம்

156, வீரப்பிள்ளைத் தெரு,

பெங்களூர்-560 001.